

**СИЛАБУС**  
**НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**«Історія перекладознавства»**

<b>Рівень вищої освіти</b>	другий (магістерський) рівень
<b>Код і найменування спеціальності, тип і назва освітньої програми</b>	спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) ОПП Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)
<b>Статус навчальної дисципліни</b>	<b>вибіркова</b>
<b>Курс, семестр</b>	1 курс, 2 семестр
<b>Трудомісткість</b>	загальна кількість годин – 120 год; кількість кредитів – 4
<b>Мова(и) викладання</b>	державна
<b>ННІ / факультет, кафедра</b>	факультет обліку та фінансів, кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
<b>Контактні дані розробника(ів)</b>	<i>викладач:</i> Мокляк Оксана, к. філол. н., доцент <i>контакти:</i> ауд. 451а (навчальний корпус № 4) <i>e-mail:</i> <a href="mailto:oksana.mokliak@pdaa.edu.ua">oksana.mokliak@pdaa.edu.ua</a> <i>сторінка викладача:</i> <a href="https://www.pdaa.edu.ua/people/moklyak-oksana-ivanivna">https://www.pdaa.edu.ua/people/moklyak-oksana-ivanivna</a>
<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	ознайомлення здобувачів вищої освіти з основними етапами й напрямками розвитку перекладу – від античних часів до сьогодення; формування наукового підходу до планування і здійснення перекладацької діяльності.
<b>Компетентності</b>	<b>загальні:</b> ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. <b>фахові:</b> ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах. ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
<b>Результати навчання</b>	ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці. ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
<b>Методи навчання</b>	словесні методи (лекція, пояснення), наочні методи (ілюстрування, демонстрування), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, заохочення і покарання, оперативний контроль, вказування на недоліки, зауваження), мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій), методи письмового контролю (тести, навчальні завдання), методи самоконтролю (самоаналіз, самооцінювання).
<b>Програма навчальної</b>	Тема 1. Перекладацька діяльність в античному світі.

ДИСЦИПЛІНИ	<p>Тема 2. Історія перекладів Біблії.</p> <p>Тема 3. Перекладацька діяльність у середньовічній Європі.</p> <p>Тема 4. Перекладацька діяльність у Західній Європі в епоху Відродження.</p> <p>Тема 5. Перекладацька діяльність в епоху Класицизму і Просвітництва (17-18 ст.).</p> <p>Тема 6. Перекладацька діяльність в Європі у другій половині 18-го ст. та в 19 ст.</p> <p>Тема 7. Розвиток теорії і практики перекладу у 20 ст. і на початку 21 ст.</p> <p>Тема 8. Історія перекладу в Україні.</p>
Стратегія оцінювання результатів навчання	<p><i>форми поточного контролю:</i> опитування (0-5 балів), виконання тесту за опрацьованими питаннями самостійної роботи (0-5 балів), виконання тестових завдань контрольної роботи (0-15).</p>
Політика навчальної дисципліни	<p>Відвідування лекційних і практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях з поважної причини (документальне підтвердження) надається право відпрацювати пропущене заняття на наступному практичному занятті у спосіб, визначений викладачем. У разі відсутності без поважних причин – здобувач вищої освіти не одержує бали за практичне заняття і позбавлений права на їхнє відпрацювання.</p> <p>Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. За використання телефонів і комп'ютерних засобів без дозволу викладача, порушення дисципліни здобувач вищої освіти отримує на занятті 0 балів. Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: <a href="https://www.pdaa.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist">https://www.pdaa.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist</a></p> <p>На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, в якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету <a href="https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproporya_dok22.pdf">https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproporya_dok22.pdf</a>.</p> <p>Після завершення вивчення навчальної дисципліни кожен здобувач вищої освіти має пройти опитування в особистому кабінеті АСУ ПДАУ.</p>
Передумови для вивчення навчальної дисципліни (за потреби)	
Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни (за потреби)	презентації, відеоролики
Рекомендовані джерела	<p style="text-align: center;"><b>Основні</b></p> <p>1. Варданян М. Актуальні проблеми світового перекладознавства :</p>

**інформації**

2. Гудманян А. Р. Основи перекладознавства. Вінниця : Нова книга, 2020. 352 с.
3. Енциклопедія перекладознавства : у 2 т. / О. А. Кальниченко, Л. М. Черноватий. Харків, 2020. посібник для самостійної роботи. Кривий Ріг, 2022. 144 с.

**Допоміжні**

1. Гольтер І. М. Зміна історичної парадигми поглядів на різновиди нормативних вимог під час перекладу. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія : Філологія. Соціальні комунікації. 2020. Т. 30 (70). С. 18–23.
2. Савчин В. Микола Лукаш – подвижник художнього перекладу. Львів : Літопис, 2018. 374 с.
3. Шмігер Т. Перекладознавчий аналіз – теоретичні та прикладні аспекти: давня українська література сучасними українською та англійською мовами : монографія. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2018. 510 с.

**Інформаційні ресурси мережі Інтернет**

1. Історія перекладу : конспект лекцій для студентів факультету лінгвістики напряму підготовки 6.020303 «Філологія» / уклад. О. О. Туришева. URL: <https://studfile.net/preview/7522465/>
2. Історія перекладу та перекладацької думки: Англія, Німеччина, Америка, Україна : конспект лекцій / укладач А. В. Прокопенко. Суми : Сумський державний університет, 2018. 87 с. URL: [https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/67755/1/Prokopenko\\_pereklad.pdf;jsessionid=D2A548EB8350D5F16034072395AEBBA1](https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/67755/1/Prokopenko_pereklad.pdf;jsessionid=D2A548EB8350D5F16034072395AEBBA1)
3. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. URL: [http://shmiher.ho.ua/works/shmiher\\_istoriya\\_perekladoznavstva.pdf](http://shmiher.ho.ua/works/shmiher_istoriya_perekladoznavstva.pdf)

**Рік введення**

2023